

Die korsische Sprache

A Lingua Corsa

Zweitausgabe (Kurzfassung)

Seconda Edizione



Klaus Favreau

Die korsische Sprache

A Lingua corsa

Zweitausgabe (Kurzfassung)

Seconda Edizione

Klaus Favreau

Vorwort

Die korsische Sprache

Preliminariu

A Lingua corsa

Korsisch ist eine romanische Volkssprache, die meist als toskanischer Dialekt definiert wird.

Die lateinischen Ursprünge wurden durch die jahrhundertelange pisanische und genuesische Herrschaft über Korsika vom Italienischen stark geprägt.

Es wurden aber auch Vokabel aus dem Sardischen und später aus dem Französischen übernommen.

Korsisch ist 1974 von der Regierung, neben der Amtssprache Französisch, als Regionalsprache anerkannt worden.

Es ist die Umgangssprache der Bevölkerung außerhalb der größeren Städte, die durch die nur mündliche Überlieferung landschaftliche Dialekte aufweist, besonders unterschiedlich zwischen dem Nord- und dem Südteil der Insel.

Der in den letzten Jahrzehnten aufgelebte Nationalismus, hat der Bedeutung des Korsischen starke Impulse gegeben.

An der Universität von Corte wurde ein Lehrstuhl für korsische Literatur und Sprache eingerichtet und an den Schulen auf Korsika wird jetzt, neben der Amtssprache Französisch, Unterricht in Korsisch erteilt.

Die eigenständige korsische Sprache (a lingua nustrale) dokumentiert, daß es innerhalb Frankreichs ein Korsisches Volk gibt.

Korsische Sprache - Korsisches Volk !
Lingua corsa - Populu corsu !

Preliminariu

A lingua Corsa

À principiu, u Corsu hè una lingua pupulare rumanica definita, di regula, cum'è dialettu toscanu.

E so urigini latine anu avutu assai sumiglie cù u talianu per via di a duminazione pisana eppo genuvese di a Corsica.

Sò state dinù assimilate à a lingua Corsa locuzioni esciute da u Sardu è più tardi da u francese.

U Corsu hè statu ricunnisciutu cum'è lingua regiunale dapoi u 1974 da u governu, à tempu à a lingua amministrativa francese.

Ghjè a lingua usuale di u populu fora di e grandi cità, chì sprime sfarenti dialetti campagnoli divergenti trà e regioni, in particolare trà u nordu è u sudu di l'isula.

A risurgenza di u movimentu naziunalistu hà datu un abbrivu novu à a lingua Corsa è à i so valori.

Una catedra pè a litteratura è a lingua Corsa hè stata creata à l'università di Corti, è, in e scole primarie, un insegnamentu in lingua Corsa hè oramai datu in più di a lingua ufficiale francese.

Sta lingua suvrana Corsa (a lingua nustrale) mostra chjaramente ch'ellu ferma un populu Corsu in u Statu francese.

Lingua Corsa – Populu Corsu !

Préface

La langue corse

Preliminariu

A Lingua corsa

A l'origine, le Corse est une langue populaire romane qui est, en général, définie comme dialecte toscan.

Ses origines latines ont été considérablement empreintes de l'italien du fait de la domination pisane puis génoise de la Corse.

Ont également été assimilées à la langue corse des locutions issues du Sarde et plus tard du français.

Le Corse a été reconnu comme langue régionale depuis 1974 par le gouvernement, parallèlement à la langue administrative française.

C'est la langue usuelle du peuple en dehors des grandes villes, qui exprime différents dialectes campagnards divergents entre les régions, notamment entre le Nord et le Sud de l'île.

La résurgence du mouvement nationaliste a donné un nouvel élan à la langue Corse et à ses valeurs.

Une chaire pour la littérature et la langue corse a été créée à l'université de Corte, et, dans les écoles primaires, un enseignement en langue corse est maintenant dispensé en plus de la langue officielle française.

Cette langue souveraine Corse (a lingua nustrale) démontre clairement qu'il subsiste un peuple Corse dans l'Etat français.

Langue Corse - Peuple Corse !

Lingua corsa - Populu corsu !

E specialità corse	Korsische Spezialitäten
a canzona di u trenu	das Lied von der Eisenbahn
a fiara	die Flamme (Journal)
a libertà	die Freiheit
a lingua nustrale	die Heimatsprache, unsere Sprache
à voce rivolta	die Stimme der Revolution
acqua corsa	korsisches Wasser
acqua d'Orezza	Mineralwasser der Orezza-Quelle
acquavita	Eau-de-vie, Tresterschnaps
agenzia di viaghji	Reisebüro
agnellu, anghjellu	Lamm
agliolu	Knoblauchsoße
alivu	Olivenbaum
alma	Seele
amicizia	Freundschaft
amicu corsu	korsischer Freund
arbatabacca/erbatabacca	korsischer Tabak
asinu	Esel
attentatu	Attentat, Anschlag
autunumia	Autonomie, Selbstverwaltung
aziminu	Fischsuppe, Bouillabaisse
banchettu	Festmahl, Festessen
bandera	Flagge, Fahne
banditu	Bandit
bastia	Bastion
benvinutu!	willkommen!

biitoghju	Tränke
bocca	Gebirgspaß, Mund
brilluli	Kastanienmehlbrei
brocciu	Schafskäse, Ziegenkäse
caccia	Jagd, Verfolgung
campanile	korsisches Ostergebäck
campusantu, cimiteriu	Friedhof
Canta u Populu Corsu	korsische Volksmusik
capanna	Hütte, Hirtenunterkunft
capella	Kapelle
Capicorsu	Cap Corse
capra	Ziege
caprettu	Zicklein
caramusa	Ziegenfelldudelsack
carretta	Karren
carrughju	Wohnbezirk, Straße
casatorra	Festungshaus, Turmhaus
cascata, spiscia	Kaskade, Wasserfall
casgi è furmagli	Käseplatte
castagna	Kastanie
Castagniccia	korsische Ostregion mit Kastanienwäldern
catenacciu	Karfreitags-Prozession (Sartène)
chjama è rispondi	Echogesang (rufen und antworten)
chjesa	Kirche
chjosu	umfriedetes Grundstück
cignale	Wildschwein
cisterna	Zisterne, Wasserbassin

citadella	Zitadelle
consulta	Versammlung
coppa	Schweinelendenschinken
crede in Diu	an Gott glauben
cunfittura corsa	korsische Konfitüre
decretu	Dekret, Verordnung
demucrazia	Demokratie
dialettu	Dialekt
Diu vi salvi Regina!	Gott schütze die Königin [Maria]!
emigrazione	Emigration, Auswanderung
equitazione	Reitkunst, Reitsport
eucalittu	Eukalyptusbaum
famiglia	Familie
fanale	Leuchtturm
farina corsa	korsisches Kastanienmehl
ferri	Fähre
fiadone	Käsekuchen
ficaretu, figaretu	Feigenpflanzung
ficatellu, figatellu	Schweineleberwürstchen
foce	Flußmündung, Gebirgspaß
f'ocu	Feuer
frittata di casgiu	Käseomlett
frittella	Kastanienmehlkrapfen
fucile	Gewehr
fucone	Feuerstelle, offener Kamin

ghjacaru	Hund (Lieblingshaustier der Korsen)
Giru di Corsica	Korsika-Rundfahrt
granitula	Karfreitags-Prozession (Erbalunga, Orezza)
grazie!	danke!
hè un Corsu	er ist ein Korse
I Muvrini	korsische Musikgruppe
incendiu	Brand, Feuer
indipendenza	Unabhängigkeit
isula	Insel
isulanu	Inselbewohner
lamentu	Klagelied
legione	Fremdenlegion
libertà	Liberalität, Freiheit
liccetu	Steineichenhain
Lingua corsa	korsische Sprache, Korsisch
litteratura corsa	korsische Literatur
lonzu	Schweinefiletschinken
Lucchesu, Lucchese	Italiener (Schimpfwort)
O Màm	Mama, Mutter
Madonna	Madonna, Madonnenbild
machja	Macchia, Dickicht
mal'ochju	böser Blick
Mediterraniu	Mittelmeer

mele corsu	korsischer Honig
minestra	korsische Gemüsesuppe
misgiscia	Ziegenfilet
mulu	Maulesel
muvrini	Mufflonschafe, korsische Wildschafe
nanna	Wiegenlied
naturismu	Naturismus
nazione	Nation
naziunalistu	Nationalist
omertà	Gesetz des Schweigens
onore	Ehrlichkeit
osteria	Gasthaus
osteriaghja	Gastwirtin [Maria Felice]
ovu paesanu	Freilandeier
pace è salute	Friede und Gesundheit (Trinkspruch)
padula	Moor
paghjella	korsischer Gesang
pagliaghju	Strohscheune
panuramà	Panorama, Rundblick
paisolu	Weiler, kleines Dorf
parasole	Sonnenschirm
parlami corsu!	sprich mit mir Korsisch!
patria	Vaterland
penta	Felsblock, Steilhang
petra	Stein, korsisches Kastanienbier

piaghja	Strand
pieve	Gemeindebezirk
Pinzutu	Festlandfranzose (Schimpfwort)
piscadore	Fischer, Angler
poghju	Hügel
Populu corsu	korsisches Volk
porcu, purcellu	Schwein
portu	Hafen
pozzu	Brunnen, Wasserloch
prefettu	Präfekt
prisuttu	geräucherter Schinken
prucessione	Prozession
pulenda	Kastanienmehlpüree
pullunetu	Kastanienhain
pumpieri	Feuerwehr
radio nustrale	Heimatsender (in korsischer Sprache)
regina	Königin [Maria]
residenza	Residenz, Wohnsitz
ribellione	Rebellion
ricciata	Pflasterweg
rinnovu	Erneuerung
rumà	stöbern durch Wildschweine
salute!	prost!
sangui	Blutwürste
Santu Niculaiu	San Nicolao
Sciloccu, sciroccu	Schirokko (Wüstenwind aus Afrika)

scogli	Felsklippen
serra	Berggipfel, Gebirgskette
Signadora	Heilkundlerin, Kräuterhexe
spira	Banditenführer
Stagnu di Diana	Etang de Diane
stufatu	Schmorfleischtopf
suppa corsa	korsische Gemüsesuppe, Minestrone
suvara	Korkeiche
tafoni	erodierter Fels, Felshöhlen
teghji	Steindachplatten
Terra corsa	korsische Erde, korsisches Land
terroristu	Terrorist
testa di moru	Maurenkopfwappen Korsikas
tianu d'agnellu	Lammfleischeintopf
torra	Wachturm, Wehrturm
trinnichellu	Kleiner Zug (Korsische Eisenbahn)
truita	Forelle
U Babbu	Der Vater [des Vaterlandes] (Pascal Paoli)
u Populu corsu	das korsische Volk
u signore	hochgestellte Persönlichkeit, Landherr
u trenu	der Eisenbahnzug
uva	Weintraube
vendemia	Weinlese
vindetta	Blutrache, Vergeltungsrecht
Vergine Maria	Jungfrau Maria (Schutzpatronin Korsikas)

vittulu	Verräter
voceri	Racheschreie
zanu	Ziegenfelltasche
zicchinu	Zucchini
zichinu	Zicklein

I ghjorni di feste	Feiertage
Capu d'Annu, Capudannu	Neujahr (1. Januar)
Venneri Santu	Karfreitag
Pasqua	Ostern
Festa di u travagliu	Tag der Arbeit (1. Mai)
Vittoria 1945	Sieg 1945 (8. Mai)
Ascensione	Christi Himmelfahrt
E Penticoste, Pasquarosa	Pfingsten
Festa naziunale	Nationalfeiertag (14. Juli)
Santa Maria, Maria Assunta	Maria Himmelfahrt (15. August)
A Natività di a Madonna,	
A Santa, A Madonna	Maria Geburt (8. September)
I Santi	Allerheiligen (1. November)
Armistiziu 1918	Waffenstillstand 1918 (11. November)
Avventu	Advent
Natale	Weihnachten
Silivestru	Silvester

I ghjorni	Tage
dumenica	Sonntag
luni	Montag
marti	Dienstag
mercuri	Mittwoch
ghjovi	Donnerstag
venneri	Freitag
sabatu, sabbatu	Samstag
I mesi	Monate
ghjennaghju	Januar
feraghju, ferraghju	Februar
marzu	März
aprile	April
maghju	Mai
ghjugnu	Juni
lugliu	Juli
aostu	August
settembre, sittembre	September
ottobre, uttobre	Oktober
nuvembre	November
dicembre	Dezember

*Des Volkes Seele
lebt in seiner Sprache.*

*L'anima di un populu
vive ind'a so lingua.*

(Goethe)

Adresse auteur / indirizzu di l'autore Klaus Favreau

im Sommer (Mai - Septembre) / d'estate (maghju - settembre) :

Corsicana Village
F - 20230 Linguizzetta - Bravone

im Winter (Oktober - April) / d'invernu (uttobre - aprile) :

Keplerstr. 23
D - 63454 Hanau

- ASSiMiL France, «Le corse sans peine» par Pascal Marchetti
- ASSiMiL France, «Le corse de poche» de Pascal Marchetti
- Dictionnaire «Français - Corse / Corsu - Francese», élaboré par i Culioli, DCL éditions, Ajaccio
- «L’Ore belle - Amparera di u corsu», Autori : Squadra di Balagna, CDRP de Corse
- Lexique Français - Corse «La chaudronnerie corse», ADECEC, Cervioni
- Lingua Corsa è Lingua Francese «Attenti!.. Trappule!..», Anghjula Carbuccia, ADECEC, Cervioni
- «Da a Lingua francese à a Lingua corsa», ADECEC, Cervioni
- Langenscheidts Reise-Wörterbuch «Italienisch - Deutsch / Deutsch - Italienisch»
- Larousse Dictionnaire de Poche «Français - Allemand / Deutsch - Französisch», Taschenwörterbuch
- Langenscheidts Universal-Wörterbuch «Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch»

Imprprogrammata / Mise en page
ADECEC - Cervioni
2006

<http://adecec.net>
adecec@adecec.net